



67



TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA...
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO
N° 361



Tecnológico
de Monterrey

~~Palabras del idioma ópata~~
~~Tomadas de la Gramática del Padre Lombardo para uso de~~
~~Don Francisco Pimentel.~~

A.

Ah, ser.

Aere, axe, crecer.

Aidagua, vida.

Acât, mirasol.

Arit, homiga brava.

Atte, piojo de la cabera.

Ahaxi, cierta cosa

Ahra, llover.

Attoqua, bostezar

Acco, para muchas cosas.

Aquive, pararse muchos.

Ahpa, malo

Ahde, hincharon.

Aquit,

Apequis, tantos.

Aquiova, pararse muchos.

Auedosside, lugar de unbararado, o
estomago vacío.

Apèssodi, tener la boca abierta.

Asôendi, blanda en cosas de comer,
y del agua sucia.

Asôqui, atole espeso, o agua sucia.

Accuvi, en que parte.

Aquati,

Aquaticac, } Allí está.

Aquatiava, }

Aquâ,

Anâ,

Aquatrâcac } Allí está.

Aquâtarâ }

Anatarâ }

Anatacac }

Aquatrâho }

Aquataho, } allí están.

Aquatrâma, }

Aquâtama, }

Aquâni, en el mismo lugar.

Accuquaque,

Aqua accû quâ que } en alguna parte

Aquatuni, à cada paso.

Accuîque, unde.

Accuîquemade, unde venis.

Anaîque,

Anatataîque, } de donde aquel está.

Aquataîque, }

Aquadutaîque, de allí.

Aquâtaîquea, del mismo lugar.

Accûqua, } adonde.

Accâ, }

Accumade, }

Accuquamade, } adonde vas.

Accanî, à que parte.

Aigue, cuando llaman á uno
Aiguide, (id)
Aide, (id)
Aguá, } adonde aquel está.
Aná, }
Aguanita, }
Anátaguá, } al mismo lugar.
Aguataguá, }
Aguatigua, } allá
Accuagnaque, á alguna parte.
Accuagnapare, }
Accuagnacori, } hasta donde.
Aguápare, }
Aguacori, }
Aguatiacori, } hasta acullá.
Anapare, }
Anacori, }
Accuiguá, }
Accuanatigua, } Gua.
Anigua, por donde aquel está.
Aguetrariqua, idem.
Accuquetrigua, por alguna parte.
Amanucarigua, por las espaldas.
Accuqua, }
Accuquamade, } hácia donde vás?
Aguagua, }
Aguatigua, } hácia adonde aquel
está.
Amanupáqua, }
Amanupini, } hácia atrás.
Amanucagua, }
Acóchi, los paredones que deja el
agua cuando se lleva las tierras.
Aiuencadiva, lugar de peñas.

Aiuencadiva, lugar de peñas.
Aicônôradeca, lugar muy hondo.
Apa naicori aigue, } cuando (de mu-
Aaicoua, } cho tiempo)
Aguaturui de improviso.
Aguaturui, siempre, á menudo.
Aguarii, en el mismo tiempo.
Aguat, la luna.
Aremamapai, con las manos atrás.
Arequitza, mordiendo un dedo.
Aprasa, boquear el moribundo.
Asosái, el meno cuando los niños em-
pieran á andar.
Améamasai, volar, batiendo las alas.
Asasái, caminar á trancos.
Adagui muchinimos.
Aiquichi, Poquisimo.
Apréqui, cuantos.
Apequida, tantos.
Asojái, caer nieve.
Aguiguái, hablar tartamudeando.
Atadadai, sacudir el aire los árboles.
Amássa, enfadosamente.
Arexidaguade, } de buena gana.
Areeraxade, }
Arehinadocatade, segun su deseo.
Areeravtri es industria, Aposta.
Ahcôma, ordenadamente.
Agué, ¿ que hay de nuevo? q. te parece?
que es lo que dices?
Aaore, es verdad, por eso fue.
Apitrácco. idem
Apitocácco. idem

Apiti, de era suerte, asi es.

Anaque, no lo sé, (cuando se responde.)

Accii, no hay tal cosa.

Accu, de ninguna manera.

Ata,

Apita, } de era suerte.

Apitademi }

Aque, forsam fortassis.

Aquecappâ, pluguise a' Dios

Ah, verbo ser.

Aqui, parir

Arequai, juntarse con otro caminando.

Ari, desmitigarse pan o cosa semejante.

Ase, representarse fantasmas.

Arevriehie, } tener aliento.

Areeniethie, } tener miedo.

Amedaria, tener miedo.

Aquignat, la hija respecto de la madre.

Auomägnat, } primos carnales.

Aremägnat, }

Aqui parir

Ahrane, moverle a uno.

Aere, crear

Atzi, reirse.

Avo, encenderse la lumbre.



Tecnológico
de Monterrey

B

Buchuca, pequeño y ancho.

Buchupa, pequeño y angosto.

Buicoua, alegre jovial de rostro.

Beh, arrotar.

Bua, arrotar.

Bouat, Zombreiro.

Bogna, daren mano propia.

Buchuca, pequeño.

Buchipa, pequeño en cosas largas y angostas.

Buicoua, de rostro alegre y jovial.

Buehu, pequeño o corto.

Buehu, chiquito o pequeño.

Bussani, seis.

Bussanientri, sextus.

Begriana etri, ocultamente.

Bogna, ha acchar, espigar.

Bogna, entregar, daren propia mano.

Be, arrotar.

Bu, atar.

Budi, venir de palabra.

Tecnológico
de Monterrey

8.

[Faint, illegible handwritten text in a cursive script, possibly from the 18th or 19th century.]



Tecnológico
de Monterrey

C.

Cuht, árbol.
Cussigo, encino colorado.
Coitzi, esdomir con copete.
Curida,
cui, tocar.
Cottora, papagallo mediano.
Cuchû, pescado.
Câmat, caiman.
Cö, vibora de cascabel.
Coa, zapo.
Cava, cuervo
Caiuêra, señor o señora, término de respeto.
Carorouêra, calvo.
Caucouera, alegre, jovial de rostro.
Camouiuêra, rolliro.
Comotepora, rolliro.
Carotouodâ, tuerto.
Carotocora, arido
Caihait, ninguna cosa.
Carana, desear.
Cariso, hacer corquillas
Cago, refregar.
Cac, estar uno
Co, morirse muchos.
Cac, estar uno
Coa, matar muchos.
Cupagua, alumbrar con tirou.
Cuh, palo.
Cuchi, pescado.

Cai, no
Cossoca, incendio.
Cuna, el marido.
Coa, pan.
Cai, no, por que no.
Cui, ayudar.
Cuguesagâataguiquide, pro marera.
Cavotzii, hurtar la marera de
 maiz dejando compuestas
 las hojas.
Camecha, corto como jubon o capa.
Caranicora, cosa vacia, y de lugar desent
 brado.
Cassadamara, cosa despuntada.
Carârouêra, caluus.
Caucouêna, de rostro alegre y jovial.
Comôniuirâ, rolliro, gordo.
Comotepora, idem est.
Carotouôda, tuerto de un ojo.
Carotauora, Aridus.
Carodepêra, del campo ya sec.
Caragueôra, liso, sin pelo en la garr
 ganta.
Carauessoda, Facie lenis.
Caramaccôra, lenis manibus.
Carâquadâra, lenis pedibus.
Cossapattâra, corto como en tronco.
Carapattara, idem ac clericus cum
 tonsura, y de cualquiera

que trae la cabeza rapada
como corona.

Copássade, lugar abundante.

Caitamode, ó Caitatamode Nemo-
rosus.

Caragiccõrade, lugar de umbraçado.

Cuãrade, lugar abrigado.

Conõrade, lugar cóncavo á modo
de bobeda.

Cachissodi, risueño.

Capéoguisi desdentado.

Capótouini, sorda, sin orejas.

Carapatützi facie levis

Caratouitzi, desdichado, vil.

Coripatatri, corona de religioso.

Cauãmurissi, idem est.

Cauciidi, cuerpo, alma, cosas blancas.

Carãciidi, agua clara, ó atole agüado.

Cumetipõra, color naranjado.

Cotrieco, muy dormilón.

Cauõnouira, muchos canastos, esteras,
cueros etc.

Casodepõra, }
Casõnouira } muchedumbre de lana

Caiaccũ, }
Caiaccugua, } Nusquam et nulibi.

Caiãccũique, de ningún lugar.

Caiãũgua, ni á la otra parte.

Caiãũgua, á ninguna parte.

Coninigua, hacia abajo.

Cudupettoradeca, lugar con honduras.

Cacapossadeca, con muchos collados
pequeños.

Cuãpa, que tiene bajada.

Carasicõradeca, en lo llano y de umbraçado.

Camaridãue, luego luego.

Cudutza, apresurando.

Caaccũ, } Jamás, ya no.
Cãue, }

Caihaicõri, nunca jamás.

Caratriparade }
Caracaisinide } acerrar el día.

Caraiãũue, estar claro el día.

Curanide, parado el medio día.

Caraponitzaeco, al cantar el gallo.

Cotripãra boca abajo.

Codẽgua, } uno inclinado con la es-

Conodõra, } bera abajo, y de poner las

Conodõca, } ollas y cosas semejantes boca abajo.

Cuhãra, } arboles ó patos caecidos ó

Cutõra, } inclinados.

Canãtacãssi, mostrando la barriga.

Casisãi, inclinándose hacia atrás.

Cuãcuacai, de un enano que por tener
las piernas chicas, no las pue-
de juntar ni caminar bien.

Conjiba,

Cãcappãi, dar palmadas ó patadas.

Cunidãi, } andar ó estar colí-

Cunidi, } fuerto.

Ciãninãi, } menear la cabeza de

Cõninãi, } un lado á otro.

Curitacõra, } dar vueltas en circulo

Curirãi, } sin dejar el puerto.

Cõssãra, andar de aquí por allá.

Cudãdadãi, andar en un recodo.

eunonāi, } andar en un recodo,
Endäcāi, }
Cahaita, nada.
Coauini, Ceterum.
Cohmai, el ruido de loq. se cae.
Cupēpāi, abriendo y cerrando los ojos.
Cūpapāi, el lucir del vidrio, plata,
oro, etc.
Cöcossāi, el ruido cuando se quiebra
palma o' caniro.
Catäätzatrāi, viga del techo.
Catocca, el ruido que se oye arrotando
la cabeza o' en algun hueso.
Cösāi, ruido del rio.
Cövarāi, hablar sin cesar, apriesa.
Cutrotrai, hablar enojado.
Cäsossāi, habar ronco.
Cappāi, juntarse dos cosas sin dejar hueca.
Cihmāi, ociosamente.
Coco, dolorosamente.
Cahmacai pesado y recio.
Catrâgorosa, hilera derecha.
Capipai, saborcarse.
Cainadetripa, contra su voluntad.
Caccari, cosquillosamente.
Catrâgorôsa, en orden, en hilera.
Coaecoauini, finalmente
Cai, no.
Caihāru, porque no.
Caiöpi, }
Cöpi, } poco importa.
Copitri, }
Caineapierâ, no quiero.

Caitai, no es así
caique, } no hay tal cosa.
caitze, }
Coaccāi, de ninguna manera.
Caitāi, idem.
Caihaita, nada.
Cai itideni, no es verdad.
Caihaitqnaupi, sin que ni
Cahitqdeca, } para que.
Cäue, guarda.
Cäi, hincharse el vientre.
Cac, estar uno.
Cai, entender, oír.
Cago, raspar cueros ó cosa semejante.
Cava, correr el agua clara.
Cauô, fruta hueca sin madurarse.
Cänotü, hurtar el mair.
Co, escarbar.
Co, gastarse el metate.
Cu, deshacer algo en el agua.
Cücū, mear lo que se cuece.
Cuppehiriendo, acabar perfeccionando
Cotropaide, } lugar ameno, delicioso.
Cotrode, }
Cühmäierâ, tener firme voluntad.
Cotriquat, la hermana mayor.
Cotriquat la hermana mayor.
Cocotriquat, hermanas mayores.
Cämäriquat, nietos de la abuela por
terma.
Cocötriquat, la bisnieta
Caniquat, tío, hermano mayor del
padre.

Cutriguat, tío hermano menor de la madre.

Cühmäierâ, tener firme voluntad.

Cariguat, abuela paterna.

Cumumariguat, sobrinos, hijos del hermano menor.

Cutrimariguat, sobrinos hijos de la hermana menor.

Cufsiguat, concuños, maridos de dos hermanas.

Cunã, estar a la lumbre.

Cosso, encender.

Cauotã, robar la marroca sin descomponer las hojas del maiz.

Curitã, hacer pedazos.

Capatzo, remendar.

Caiva, escuchar a escondidas, informarse.

Cac, afilar.

Cac, estar uno.

Cupagua, alumbrar con tirón.

Cuehina, enderezar lo q. está torcido.

Covãna, deshacer lo tejido.

Tecnológico
de Monterrey

Ch.

Chi, pájaro.
Chuna, higuera.
Chini, algodón.
Chintet, imán.
Chicu, ratón.
Chita, perro.
Chivécouéna, enojado de rostro.
Chuquitúoda, oscuro.
Chunidadua, pequeño.
Chita, chispear la lumbre.
Chia, parar la noche.
Chi, mañana.
Chiana, todos los días.
Churi, angosto.
Chuni, enano.
Chico, rargarse algo.
Chinácouéna, de rostro enojado.
Chuquitouoda, idem est ac obscurus.
Chunidaóra, pequeño como enano.
Chuquide, lugar oscuro.
Chiuupéttorade, lugar solitario.
Churide, lugar angosto, y donde hay espesura de árboles, o cosas semejantes.
Chinassodi, gracundus.
Checomarissi, surdo.
Chivotouéni, pelón, sin uñas.
Chinórucutzi, dardichado, vil.
Chinúicússi, flaco.
Chiimatáco, muy cuitado y miserable.

Chuguan, ante, antes.
Checo pangua, hacia la mano izquierda.
Chiüchürideca, lugar angosto con espesura.
Chitoguideca lugar resbaloso.
Chipéssa, } lugar que tiene hoyos y lo
Chinecorisi, } dicen de los platos y otras cosas semejantes.
Chi, mañana.
Chianessári, mañana por la mañana.
Chiatanac, mañana por la tarde.
Chiana, todos los días.
Chumotritraiah, los crepúsculos.
Chivurái, apretándose unos a otros.
Chicóra, sentados en círculo.
Chudái, la velocidad de la ave de rapina cuando se abalanza a la caza.
Chidadái, el meneo de los pecados.
Chimóra, cosa mucha, de montón.
Chinápédóqui, serio, enojado.
Chicúida, ver al soslayo.
Chicudanetra, idem.
Chiravái, chispear la lumbre.
Chitattái nava, apartando la n de la a, hablar reído.
Chivái, } persona serio.
Chumina, }
Chivorái, correr ligeramente.
Chitto, tener viruelas.

Chu, lugar ó cosa angosta.

Chumia, amigarse la frente.

Chitta, chirpear.

Chittasia, aprensar.

Chuquigna, causar obscuridad.

Chuquignida, tapar á otro la luz.

Cühmäierâ, tener firme voluntad.

Carignat, abuela paterna.

Cummarignat, sobrinos, hijos del hermano menor.

Cutrimarignat, sobrinos, hijos de la hermana menor.

Cussignat, concuinos, maridos de dos hermanas.

Chiignat, padrastro ó madrastra.

Chimäriignat, entonado ó enteneida.

Chia, amanecer ó pasar la noche.

Chicóna,
Chicotra, } hacer pedazo alguna cosa.

Chivitra, }

Chia, pasar la noche.

Tecnológico
de Monterrey

D

Döro, tierra verde.
Daquitütza, tigre.
Demoua, vivame, menos.
Da, irse muchos.
De, irse uno.
Dauai, apostar.
Düri, derramarse.
Diira, aborrecer.
Dodoa,
Da, sentarse uno.
Doa, mandar.
Do, ir.
Daguat, cosa vieja.
Döh, chupar.
Dëhuimui, chupador.
Dui, cosa.
Durüpathacagua, lugar de llo-
rones, el Purgatorio.
Denide, lugar lucido.
Deuasö Deguasöuade, lugar ameno.
Doy cosa cruda.
Dacussodi, inquieto
Detri-pogüessi, enano, cosa pequeña
Danîmuguiqui, Navir pequeña.
Dorotepora, } manchado de varios colores
Dorökrära, } a modo de tigre.
Dorodauena, }
Dorouedara, } idem est.
Doröciidi, }
Demouaiguari, poco cerca.

Demomecca, } poco distante.
Demoua, }
Dauëna, ladera ó cuesta.
Domorissa, lugar eminente y torcido.
Docco, de noche.
Doquenataco, a media noche.
Döröväi ähco, estar puesto el sol.
Dane, luego luego.
Danesa nahco, } relámpago.
Dapassa nahco, }
Dauëi un tiempo.
Dororaraiah los crepúsculos
Doquenatäco, a media noche.
Dumura, colgado en el aire.
Domöra, con fiba
Döpepäi, saltando juntos los pies.
Domöra, } árbol torcido,
Domorissa, }
Dupuraactora, parado, derecho,
Dupura ehtora, (u) (id).
Dëmo, poca
Düvâi, el ruido de lo q. se cae.
Durüpa, } la llama de la línea que
Duruvâi, } arde bien.
Däpappäi, el lueir del vidrio, plata,
oro, etc.
Dürurâi, llover recio.
Dauutza, hablar con imperio.
Dupatza, ociosamente.
Däuüüâi, con diligencia.

Danütza, con diligencia.

Däencâi enfadosamente.

Düppâi, pesado, recio.

Disachigradu, (como ruego. o b^a
Diosade Amocachiguadu) moren dei

Da, irse muchos.

De, irse uno.

Döh, chupar tabaco.

Dequa, agujerar.

Imugüa, esperar aguardar.

Do, meter dentro.

Doguei, haber agujero.

Dötto, bajarse lo lleno.

Dodo, enjagar jarro.

Dötta, aplacarse el enojo de un co-
lérico.

Dii, envejerse o gastarse alguna cosa.

Dequat, la madre.

Deriquat, tia, hermana menor de
la madre.

Dëtrimariquat, sobrinos de nuera,
hijos de la hermana mayor.

Dodo, enjugar paño.

Dura, aborrecer.

Duri, derramarse.

Dütu

Döa, mandar.

Eh, ¡oh!

Etécouena, triste.

Etritoa, esconder.

Etrissi, ir sembrando.

Euegötö, tener hipa.

Ehpüigua, abrir.

Era, purgar.

Eva, querer, pensar.

Ere, querer.

Etécouéna, de vestro triste.

Eriteidi, cosa que se astilla o des-
quebraja.

Eguiqui } cosa libiana en peso.

Epoqui }

Euuuqui, espíritu.

Eruqui, cosa que se astilla.

Ezai Etéssai, } color deslabado.

Etessague, }

Emeda, arrimado de espaldas.

Emóra, embratesidamente.

Euuuái, el andar de un enfermo con
tiento.

Epopái, } resollar como caurado.

Erosái, }

Euuuái, aire suave.

Eoca, levantar algo pesado.

Épôepossai, latir el pulso y el co-
raron.

Egôegossai, } sollozar del que llo-
Egôgôegoguái } ra.

emidoahto, vosotros lo sabéis.

Era, purgar.

Ere, querer.

Eve, llegar de alguna parte.

Ehe, sembrar, serrar.

Etzi, recelar de alguno por sospecha.

Enitahidagua, varen alentado.

Emomagua, primos carnales.

Etzi, recelarse de algo.

Ehpüigua, abrir.

Etri, sospechar de alguno.

Ehe, sembrar.

Etri,

Etrissi Etrissi } ir sembrando.

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



Tecnológico
de Monterrey

G.

- Gehasse, desembarazadamente.
Gor, langosta.
Gochiua, alargar.
Gua, comer.
Guee, caerse uno.
Quida, sibo.
Giiah, tierra de sembrar.
Quä, sabino.
Quat, sauce.
Gocö, pino.
Göo, sancudo.
Quiätzi piojos de la ropa.
Go, coyote.
Gueca, grande y ancho.
Guepa, grande, ancho y largo.
Quäht, la tierra donde se siembra.
Quaquah, otros.
Gua, alli.
Quitziima, afilar.
Gue, estar en pie uno.
Gua, comer.
Quia, deshacer.
Guec, caerse uno.
Gue, pararse uno.
Quat, tierra.
Quaca, comida.
Quetrot, espina.
Quie, cantar.
Quetratoa, comuras á ejercer el mais.
Gueca, grande en cosa ancha
- Guepa, grande en cosa ancha y larga.
Gochässade, lugar desembarazado y fresco.
Quiëpade, lugar largo y ancho.
Gue, grande.
Quañcapëtzi fatto de dientes, ó labios quebrados.
Quisäcidi cosas suaves.
Gueri,
Gochiqui
Gode, dos.
Gonago, ocho.
Godeurini, cuarenta.
Godeurini macvibegua, cincuenta.
Gociitzi, secundus.
Gonagocutzi, octavus.
Godeurinicutzi, quadragessimus.
Gopöi, de dos en dos.
Gonanigaa, de ocho en ocho.
Godeurinigopobegua, de cuarenta en cuarenta.
Gocumü, cada uno de dos lleve uno.
Quassaue, á cada paso.
Quatachuguan, } detras.
Quatachu, }
Quatachu guan, } detras de casa.
Quatachutai, }
Quatachutaique, detras.
Quetraaceni gua, por cualquier parte.

Guannu, antier.

Guannuri, mañana.

Guässäue, siempre, á menudo.

Guaristräi, apresurando.

Guagnataca, alguna vez.

Guirössä, colgado en el aire.

Guëssäi,

Guëssäi, } cojo.

Gueso guëssäi

Gopoträ, } inclinado sobre los
Gopotrachue, } codos.

Guemüssa, } meneo del que dormita,
Guarössä, }

Quitäquitössäi, del cojear dando saltos.

Guäcaciäi, el meneo, cuando los niños empiezan á andar.

Guemugemüssäi meneando la cabeza.

Guüssäi, cuando andando se arrastra la capa ó cosa semejante.

Guissäqua, estar sentado sin tocar el suelo.

Guinonai, camino cutebreado.

Guiguiprai, regar el trigo al sembrarlo, ó darse con los brazos al caminar.

Guapitocotzi, semicirculo.

Guaccora, en medio circulo.

Guaguassäi, caminar á trancos.

Guëna, muchisimos.

Götötäiscidai, salir las hormigas del hormiguero.

Gemumai, tiritando.

Guächuchäi, hablar con imperio.

Guimoquimossai, latir el pñllo y el coraron.

Guimucäi

Guimäqui } lentamente, con tiento.

Guetra, aunque.

Guai, secarse los arboles, enflaquearse las personas.

Guac, arrojär, tirar por chay.

Guac, caerse uno.

Guë, pararse.

Guetri, desear.

Guëc, estirar.

Guigui, desgravar el vientre.

Guitra, tener punta, estar afilada.

Guikri, cólico.

Guassëquat, el suegro ó suegra.

Gua, comer.

Guigui, acostumbrarse.

Guiquime, arrastrar algo.

Guine, acostumbrar active.

Gori, tener cámaras.

Guissi, ir cantando.

Gua, comer.

Guäcäna, forcer para remachar al gun hierro.

Gochina, alargar estirando.

Gui, acostumbrarse.

Gori, tener cámaras.

Guigui, sacudir alguna cosa.

Guëc, cantar.

Guissi, ir cantando.

Gua, comer.



Tecnológico
de Monterrey

H.

Häru, porque
Haro, especie de papagallo.

Hudero, freno.

Huiso, pájaro carpintero.

Hore, ardilla.

Hio, escribir, pintar.

Hineco, cerrar.

Hima, chillar.

Ho, estar muchos.

Hura, niño recién nacido.

Himi, poniente.

Hippa, flojo.

Hica, bebida.

Huhi, la mujer.

Husat, pluma

Herät, sangre.

Hede, relegar.

Here, llegar.

Hedi, mucho.

Huri, mujer o esposa.

Hissipadüra, barbatus.

Homötepöra, abominable.

Hedi esto es. Multi

Hedica Muchos en cosas

Häccänäquäigue, unde.

Haccanauaiguemade, unde venis.

Henachuri deca, espunura de árboles.

Henachuri bepetache, en donde hay
muchas quebradas.

Henausicho, de muchos matonates.

Henaterägna, de muchas piedras.

Hënachüica, lugar angosto con es-
perura.

Heico, cuando.

Hai aque, no se cuando.

Hai cori, cuando (significando futuro)

Haicovina, cuando (de mucho
tiempo)

Heri, mañana.

Haicorigue,

Haicacögua, } en otra ocasión.

Haicouï,

Haicoua,

Haicorigue, } algun tiempo.

Haicoua, un tiempo.

Haiçöque, por lo pasado.

Hamatrigue era tui, ¿que tiempo ha?

Hamána mañana erätui, está bueno

y claro (refiriéndose al día)

Hunüra, andar los niños en cuatro pies.

Häroväi, menear la cabeza de un la-

do a otro.

Hedi, multum.

Harägüita, solamente.

Henai,

Henassa, } mucho afecto

Hëssai, resollar como cansado.

Hippäi, dificultosamente, trabajosamente.

Hëquiquäi, correr ligeramente.

Hippära, en orden, en hilera

Ha, que dices, que hay. ?
Hatzehäru, }
Hämätzihäru } porque es eso ?
Häotzëna, es posible ?
Häru, por qué ?
Häiquëripim }
Häimauera } que hay ?
Hätzideni, de que modo, ó forma ?
Häideni, de que suerte, ó color ?
Häitachica, que dia come ?
Hë,
Hëaima, } hola vosotros.
Hëaimu, }
Häoua, }
Häonäuu } hola tu, hola vos.
Häru, si
Hämätziueah, así lo quiero
Hämätziaüne, si.
Höreasse egue aprobar algo
Hüëna, bien está.
Hämätziapiüna, como si no fueras tú.
Hämätzi, hablar con ironia.
Hämätzinaideni, como si fuera bueno.
Hämäina, forsam. fortassis.
Häotra, no importa
Hänoctre,
Häotzëna } Vtinam.
Hätziapa }
Hëca, hacer aire.
Häma, quisar.
Häimo, poner algo en la boca.
Häinöi, tener confianza
Häippu, esperar de algun alto.

Hirre, abstenerse de lo dañoso.
Hisso, ensartar algo.
Hito, meter dentro alguna cosa.
Hitzëra, retonar las raices.
Ho, estar muchos.
Höia, Facio.
Höppe, estar atravesado de parte á parte.
Hottana, aflojar lo estirado.
Hua, sin herir en él.
Hopedäi, enternecerse, soltar lágrimas.
Hinöi, tener confianza de otro. —
Hissoa, quemar los campos.
Hiroi, abstenerse.
Himue, comer cosa molida, como arucau, pinole y otros.
Hisico, raspar cueros
Hieu, hilar.
Hëde, recelarse
Hëgua, obedecer.
Hittrema, contar ó leer.
Huma, quemear.
Himo, ponerse algo en la boca.
Häimü, casar.
Hottana, aflojar lo estirado.
Hipe, ir por verbos.
Hipi, mascar pita
Hërapo, salir sangre con padre de la llaga.
Häro, menear la cabeza.
Hisse, tirar algo arrojándolo.
Hitta, hecharse menos.
Hitte, tener juicio y reposo.

Hoiua, sentarse muchos.

Hixoa, quemar el campo.

Himuc, ponerse algo en la boca.

Hegua, obedecer.

Himitra, }
Himina, } demuntar algo.

Hottana, aflojar lo estirado

Hiveña, dexampavar.

Hamu, carar.

Hiamu, buscar.

Himu, escarbar el topo aumentouando
la tierra.

Hiori abstenersi.

Hidäguai, nacer el animal

Hoi, levantarse.

Himi demuntarse.

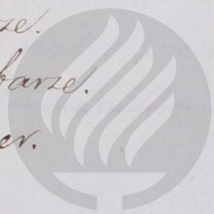
Hiechiipi coser.

Hio, escribir

Hiosituda, competer a' escribir.

Hiosida, escribir para otro.

Hitzemida, contar o' leer.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Y

Y beber cosa líquida.
 Y toma.
 Y unai, toma de presto.
 Yehirica, pájaro carpintero.
 Yguai, no.
 Yehu, escupir.
 Yecu, hilar.
 Ypeau, cojer mair.
 Yguana, el arador.
 Yguari, cerca.
 Yetétouôda, oscuro.
 Yéssô, bordon.
 Ytétouôda, de rostro oscuro.
 Yramudôra, de cabello largo.
 Yricouôra, }
 Yrodépêra, } monton de piedras.
 Yronouira, }
 Yrosicôra }
 Yquati, aqui.
 Yquati ne ah, estoy aqui.
 Yque ne ah, idem est.
 Ysaneac, idem.
 Yguacac, está aqui.
 Yguahvi, los ciudadanos de aqui.
 Yquahui, es de aqui.
 Ysacac, }
 Ysara, } está aqui (mostrando)
 Ystic, hay en donde tu estás.
 Ydane, }
 Ydanôarâ, } allí está (mostrando)
 Yguari, cerca.

Yguadii, de donde yo estoy.
 Yguaricaigue, de cerca.
 Ydagua, allá, (mostrando)
 Yquati accôri, hasta aqui.
 Yaccori, hasta aqui (mostrando)
 Yquado, }
 Yquau, } por aqui.
 Ygua, por donde aquel está.
 Ysânadeca, lugar dificultoso.
 Ydakitratzi, hoy.
 Ydachitatri, estar puesto el sol.
 Ynamerâi, el eclips de la luna.
 Ymîssi, tender los pies.
 Ymissido, acostado con los pies tendidos.
 Ytrapi, agarrandose de algo.
 Yippai, empujandose.
 Yguâi, mucho afecto.
 Ytuh, ociosamente.
 Yppara, hilera derecha.
 Yquêda, }
 Yquênu, } hola vosotros!
 Yquêdânu }
 Ytâhto, aquel losabe.
 Ysaire, es verdad que.
 Yquatiarâ, ecce hic eum!
 Yrûgüëppâ, pluguine a Dios.
 Ymunanc, Vtinam!
 Ydâpa, dejar la obra que se está ha-
 ciendo.
 Yguâpa, mejorar el enfermo.

Ydē, recordar.

Ygua, limpiar las espigas a las tinas.

Yguo, recoger lo desparramado.

Yguipo, llenarse de polvo.

Ystagna, tener, sea del color que fuere.

Ysa, excusarse.

Ysu, escupir.

Yccâqua, hacer noche en el camino.

Yquipigua, señalar con el dedo alguna cosa.

Ytuera, tener firme voluntad.

Ychu, escupir.

Ydē, escoger.

Yqui, sembrar trigo, espolvorear.

Ymi, tender los pies.

Ycapo, hacer ovillos.

Ylapo, amudar.

Yguassa, guisar algo.

Ypexu, cojer el mair sembrado.

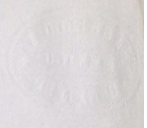
Tecnológico
de Monterrey

R.

Re, Lua, pisar.
Xoa, el zapo.



Tecnológico
de Monterrey



11

18. 2000
19. 2000



Tecnológico
de Monterrey

Mac, dar.
Muso, verbena.
Mäua, ojo.
Maguica, guarida.
Mich, buho.
Mussi, vagre.
Mimügo, abeja.
Missaro, sierra blanca.
Mussignat, el padre del hijo.
Marignat, el padre de la hija.
Muri, tortuga.
Mairuca, mayate.
Mucha, puente.
Muppe, virgen.
Muchit, cabello.
Maitigue, alguna cosa.
Mah, andar merca.
Mignai, hablar.
Mimü, flechar.
Massi, ir dando.
Mac, dar.
Maro, merca.
Mocac, estar muchas cosas.
Muiva entrar muchos.
Muc, morir uno.
Mea, matar, apomear a uno.
Mositra, tronar.
Migua, ociosamente.
Mota, principio.
Meca, lejos.

Mottada, mottagua, comurar.
Muc, acabar.
Maguätomö, otono.
Mac, citar ya el mair formado.
Marot, el venado.
Ma, estar allí, canasto, etc.
Mo, pelo.
Monicuriqui } cosa pequeña, enano.
Monicatetri }
Murüciidi, cosa que se artilla y
 desquebraja.
Mutërecötri, de cabera mata.
Muruki, cosa que se artilla.
Mudeni, triston.
Mariqui, cinco.
Macoi, diez.
Macöisenibegua, once.
Macöigöbegua, doce.
Macöibabegua, trece.
Macöinagobegua, catorce.
Macöimaribegua, quince.
Macöibussanibegua diez y seis.
Macöisenignabussanibegua, diez y
 siete.
Macöigönägobegua, diez y ocho.
Macöi urüni, ciento.
Maricutri, quintus.
Macöicutri, decimus.
Mocöigobegua cutri, duodecimus.
Mamariqui, de cinco en cinco.

Mamacoi de diez en diez
Macoisesemibegua, de once en once
Macoigopobegua, de doce en doce.
Macoipobapai'begua, de trece en trece.
Mecca,
Meccagua } poco distante. lejos
Demomecca } poco distante.
Demana.
Muttu, cerca.
Meccaraigne, de lejos
Mutuedigue, de cerca.
Meccagua, longe.
Modossadeca, lugar eminente.
Muentra, lugar eminente y torcido.
Maguatomô, otoño.
Maguaqui secarse la milpa sa-
zonada.
Metza, la luna.
Metraueriqui, mes.
Mitopari } sentado con un pie debajo
Mitôpa, } del muslo.
Matâ matassai, el que mira arriba.
Midâmidossai } caminar con los
Mitômissai, } pies encontrados.
Mimitâi, el arrastrarse de un tullido.
Miromirossai, del cojear dando saltos.
Mamanatzupi, de uno que tiene algu-
nos dedos de la naturaleza
pegados.
Matessoï, arimando una mano.
Micucâi,
Numucoda, } corcobadamente.
Mucoda,

Mucû, } meneando la cabeza.
Mucussâi, }
Mätatâi, meneando los hombros.
Mettôra, árbol, ramas.
Metratzai, el relampaguear de las
nubes.
Motraca, hueso quebrado y dolorido.
Märorâi, hablar algo.
Mimurâi, quebrar palos pequeños.
Mörorâi, } bostoton de ojo de
Möhahâi, } agua.
Migua, ociosamente
Mödädâi, con diligencia
Mettêra, hilera derecha.
Mettara, vaso ó canasto muy abierto.
Mettêra, ordenadamente.
Maai, hola tu?
Mähto, tu lo sabes.
Mitähto, aquellos lo saben.
Mana, Jamen.
Mah, arar merca.
Miitta, topiar los carneros, ó darse
en alguna cosa.
Mossiquat, el padre respecto del hijo.
Mariquat, el padre respecto de la hija.
Miriquat, el hijo respecto de la madre.
Marâiquat, la hija respecto del padre
Monéquat, el hierno
Motéquat, la nuera.
Mutrighuat, cunado, marido de la
hermana.
Mutrimarighuat, cunado ó cunada
hermano de la nuera.

Mea, aporrear ó matar.

Moc, haber humo.

Mitopa, sentarse poniendo un pie debajo del nusto.

Maru, tocar.

Mac, dar.

Mocae, estar muchas cosas.

Mana, poner olla, canasto, etc.

Mea, aporrear ó matar.

Mua, hechar en algo semillas ó cosas semejante.

Mamai, manusear turpiter.

Mac, dar.

Massi, ir dando.

Mairuquida, barbechar.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Hore, amar.
Hamic, recibir.
Hatic, sucesivamente.
Hacuratu, olvidarse.
Hidaguai, nacer, tener vida.
Haco, nopal.
Hau, mugeres.
Haumachi, niñas.
Hauquichi, naussi, mozas
 que no han parido.
Hanaotze, viejos.
Hahdora, mentiroso, enredador.
Haideni, bueno.
Hedi, muchos.
Hedica, muchas cosas.
Hät, coa.
Mitta, levantarse el pellejo.
Hah, hacer hombre.
Hauaso, adererar.
Hi, volar.
Haquissogua, ponerse el cabello
 detras del oido.
Haciigua, ofender.
Hac, querer.
Hehave, tristemente.
Hehauere, perdonar.
Harac, llorar.
Haraca, llanto.
Higuat, la palabra.
Haua, bien.

Heri, dificultosamente.
Hapot, ceniza.
Hauede, amanecer.
Hadecamu, nade, guaguame, mas.
Hahdora, el que siembra sienza
 y miente mucho.
Hacâpisa, de uno que poco oye.
Heomâchide, lugar dificultoso.
Hehâuede lugar triste.
Hârade, Navapaide, lugar de lagrîm
Haneçouadê, desdichado, vil.
Hacussodi, inquieto.
Notri, estérilis, de hombre, muger
 y arboles estériles.
Hâuntzâi, } Morado.
Hâuntzâqui }
Hago cuatro.
Hagocutri, cuartus.
Hepa, primus.
Hanago, de cuatro en cuatro.
Hagocumû cada uno de los cuatro
 lleve uno.
Nachuqui, a cada paso.
Haiquari, cerca unos de otros.
Hepatran, ante, antes.
Haitranhique, donde quiera.
Hecunde, detras.
Hidauna, ni a la otra parte.
Haien, a entre ambas partes.
Haitzân, a qualquiera parte.

Nepatrangua, por delante.

Nicomagnadugua, hacia a la mano derecha.

Nepaminigua, hacia adelante.

Neomächideca, } lugar dificultoso.

Nerideca, }

Nouititri, } que tiene lo mas.

Nompössa, }

Noräco, que tiene bajada.

Nanetricorade, en lo llano y desmenuzados.

Natrüvradeca, lugar angosto con espuera.

Noräco, cuenta o' ladera.

Natrapa, alguna vez.

Nanedenipini al cantar el gallo.

Nopöra, árboles labeados o tendidos a lo largo. Muchos que andan juntos.

Nunutai, empujándose.

Nöniuäi, meneando los hombros.

Natunaturssai, andar como arrastrando un pie.

Nanäguerichu, mediocermente.

Nänassai, de la gravedad de una persona que camina despacio.

Noadä,

Noadi, } persona corpulenta.

Noadissa,

Nöpopai, embolver, arrollando.

Nequetze, hablar con embustes.

Nasohisagua, } sin que, ni para.

Nasohanüeri, } que. Hablar por

Nasohitapöre } hablar.

Nüdadai, temblar la tierra.

Nähmai, juntarse dos cosas sin dejar hueco.

Nadegua, ociosamente.

Nähäue, dolorosamente.

Neri, trabajosamente.

Näquëri, lentamente, con tiento.

Näuerä, manifestamente.

Napöre, apartadamente.

Nadëca, Palatim.

Nanätu, unos detras de otros.

Natügoröra, en hilera.

Nepätra, } primeramente.

Nepa,

Nutrigua, } finalmente.

Nugüipini, }

Neahui, no quiero.

Nanä, } bien está.

Nanäca,

Nesähto, yo lo sé.

Nacacairuu, No (meneando la cabeza)

Naso, Tamen.

Nödu, eso es, con todo eso.

Nasohisäguä, } sin que ni para

Nasohisaguadeca, } que.

Noppäne eväca, Utinam.

Nac, querer.

Naire, ser amado.

Näh, hacer lumbre.

Näö, emboldarse el cielo.

Näoui, atormentar.

Nöde, poder en fueras.

Notoquese, no poder comer o' dormir.

Katoc, embolver enrollando.

Kanado, defender lo suyo.

Kanada, entender alguna cosa.

Kepo, arrebatarse algo a otro.

Kiguai, resar.

Komai, las exhalaciones.

Ku, irse caiendo el cabello.

Karac, llorar.

Karaqia, rogar, suplicar.

Karatse, estranar el hijo a la madre.

Kuda, dar.

Karuchpa,

Karuchpäquä, } tener vigor.

Karücaerä,

Karuchpts, dar vigor.

Kanexümaerä, dudar.

Kanehitä, olvidarse.

Komas, el padre respecto del hijo.

Komari, el padre respecto de la hija.

Kodä, la madre.

Koquat, } el hijo respecto del padre.

Kono,

Koquat, idem.

Komari, el hijo respecto de la madre.

Kamara, la hija respecto del padre.

Koagü, la hija respecto de la madre.

Konotziquat, } hijos o hijas respecto

Kononotzi, } de entre ambos.

Novä, el hermano mayor.

Novo, el hermano menor.

Novi, la hermana mayor.

Novi, la hermana menor.

Novapä, hermanos mayores.

Novoponi, hermanos mayores.

Novocö, hermanas mayores.

Novipini, hermanas menores.

Noväqua, Primos carnales.

Noväta, parientes cercanos.

Novozi, Abuelo paterno.

Novo,

Novo, Abuelo materno.

Novosüma, Nieto paterno.

Novoama, Nieto materno.

Novari, abuela paterna.

Novu, abuela materna.

Novamari, nietos de la abuela pa-
terna.

Novumari, nietos de la abuela materna.

Novoponi, el visabuelo.

Novipini, la visabuela.

Novapä, el bisnieto.

Novocö, la bisnietita.

Novumä, tío, hermano mayor del
padre.

Novumäri, tío, hermano menor del
padre.

Noviäru, tío, hermano mayor de
la madre.

Noväri, tío, hermano menor de la
madre.

Nosorö, tia, hermana mayor del padre.

Novano, tia, hermana menor del padre.

Noväpo, tia, hermana mayor de la madre.

Noderi, tia, hermana menor de la madre.

Novumäri, sobrinos e hijos del

Novumäma, hermano menor.

Notcuitzima, Sobrinos de varon hijos del hermano mayor.

Notac, sobrinos hijos de la hermana mayor.

Noctzima, sobrinos, hijos de la hermana menor.

Novaoma, sobrinas de mujer, hijos del hermano mayor.

Nosoroma, sobrinos de mujer hijos del hermano menor.

Notipoma, sobrinos de mujer hijos de la hermana menor.

Noditima, sobrinos de mujer hijos de la hermana mayor.

Nogusse, el suegro o suegra.

Nomone, el nierno.

Nomode, la nueva.

Nomiiru, cuñado, marido de la hermana.

Nomutima, cuñado o cuñada, hermano de la mujer.

Nomocá, Cuñada, mujer del hermano respecto de la hermana.

Nocussi, concuinos, maridos de dos hermanas.

Noche, padrastro o madrastra.

Nochima, entenado o entenada.

Nignai hallar.

Nao, caerse muchos.

Noi, menearse.

Nunua, rempujar.

Nadu, desfallcer.

Nene, pasearse.

Ni, volar.

Nonó, correr.

Nere, amar.

Nanaro, adererar.

Naratre, llorar por otro.

Nepitriu, mirar a otro con seriedad y fijando los ojos.

Naxu, acabarse.

Natec, encontrar, atajar.

Nactoc, embolver.

Nadigua, allanar.

Niguai, hablar.

Noi, menearse.

Nopi, sacar lumbre con un palito.

Nene,

Nenemi,

Nenemissi,

Nevida, traer tal o cual cosa.

O.

Ouo, vinaga.
Oūa, martuerzo.
Oecui, tortola.
Oqui, muger.
Oquichi, niña.
Oquimachi, mora que no ha parido.
Ozi, viejo.
Oatri, vieja.
Odatri, viejas.
O, embijarse.
Oiva, sentarse muchos.
Opagna, enemigo.
Orotri, vestido.
Oquie, llamar.
Omoccada, tierra muy seca.
Ocomossa, idem est.
Onaua, lugar donde hay calor.
Opecuriki, moroso.
Ocoromissi, }
Orotocotri, } Gibbosus.
Oricomissi, rostro timado.
Otatica, muy lejos.
Ouoradeca, lugar con hondura.
Oaricūi, en el mismo tiempo.
Oāricai, un tiempo.
Ocomōssa, con jiba.
Orotocotri, coreobado.
ōtē, }
ōtēna } muchísimos.

Otreaiqui, muy poco.
ōtēsē, totalmente.
ōhoāi, dolor de cabeza herida.
Ououai, aire recio.
ōpahāi, hablar con gracia.
Ore, si.
Opicrā, tener por bien ó agradarle alguna cosa.
Oue, tener dificultad.
Ouē, contra apostar.
ohacaerā, } deleitarse.
oharaera, }
ohacaeraca, deleite, gusto.
Ouida, pagar.
Opipa, acabar de componer.
Obussi, ir gateando.
ove, tener dificultad.
Ovee, contra apostar.



Tecnológico
de Monterrey

P

Päc, barrer
Päque, ciguila
Pido, sanguijuela.
Pitra, una avispa.
Paro, liebre.
Pichadaõra, crespo cabello.
Po, arrancar.
Potzico, arrancar yerbas.
Pitro, quedar pequeña la moreca prieta.
Pechõgneõra, de perquero tiero.
Pichodaõra de cabello muy crespo.
Potzideguissi, } de un enano, ó de uno
Potzítacãtri, } encorujado por el frío.
Patõcũdi, } cosas suaves al
Pitũcũdi, } tacto.
Patziriquãtri, cabello crespo.
Pirũqui, cosa aspera al gusto.
Patõqui, } cosa blanda al tacto.
Pituqui, }
Pettoradeca, lugar con hondura.
Pettõra, idem.
Penideca, } en lo llano y denubarrado.
Pepãchi, }
Petochãra, lugar muy hondo.
Paguãra, arboles ó patos ladeados
ó inclinados.
Purũtra, colgado en el aire.
Posãtra, con jiba.
Pocacãi, reculado.

Pirivãi,
Propioçai, el menco del cojo.
Pacopacossai, caminar con los pies encontrados.
Pamõni, } embrabeerse.
Pamõnia, }
Põcacãi, corcobadamente.
Põcãdi, corcobado.
Põcacãi, }
Põcãdã, } mostrando la barriga.
Põcãda, }
Pisãssãi, andar como arrastrando un pie.
Põnonãi, } camino, ò otra cosa que es
Põnonai, } ta culebreado.
Põpocãi, el trotar de una bestia.
Põritra, velocidad de la persona q. corre.
Pãrivõri, el brillo de las estrellas.
Põrorãi, borboton de ojo de agua.
Pamõssa, el ruido que se oye arrotando la cabeza ó en algun hueso.
Põdõpõdessãi, latir el pulso y corarõn.
Põrõrãi, enfadosamente.
Põssãi, } la espuma que hace el agua
Põrorãi, } ó cosa semejante.
Põnanõri, los sobresaltos que causa el pavor.
Põppa, ponerse una cabeza de venado para poder cararlos.
Pi, delustrarse algun género.

Pira, desquitarse en el juego.

Putza, empujar a salir las hojas a los árboles.

Poniquat, Avuelo paterno.

Paoguat, Avuelo materno.

Ponimariguat, nieto paterno.

Pomariguat, nieto materno.

Potzico, barbechar segunda vez.

Pudi, lastimarse la llaga.

Pira, desquitarse al juego.

Petro, combarse la madera.

Pae, baner

Peana, } desatar.

Peata, }

Perana, desdoblar.

Pescina, reventar lo q. esta inchado.

Pari, ablandarse cuero.

Tecnológico
de Monterrey

Q.

Quit, la casa.
Quio, mesquita.
Quidosepōra, liso.
Quigō endurecer el elote.
Que, pisar.
Quia, antes.
Quit, casa.
Quināpatzōsi, chato.
Qui, mandar.
Quē pisar.
Quigo, endurecer el elote.
Quidosepōra, cosa lisa.
Quirohēmēra
Qxude, lugar de hambre.
Quenissodi, Melindroso.
Quetressodi, autojadizo.
Quichissodi, enseñar los dientes enojado.
Quinapatzōsi, de pequeña nariz.
Quidōciūdi, liso y llano.
Quetressodi, autojadizo.
Quichissodi, con los dientes de fuera.
Quinapatzōsi, de pequeña nariz.
Quidōcūdi, liso y llano.
Quipōtoueni, sorda, sin orejas.
Quimacai, nueve.
Quiseuri, diez y nueve.
Quimacoiēntri, nonus.
Quimamacoī de nueve en nueve.
(Quesusai)

Quitte quatachu, detrás de casa.
Quinātraigue, de dentro.
Quināgua, Adentro.
Quinātrigua, por casa.
Quininigua, hacia adentro.
Quidoquidēca, lugar rebaloro.
Quido^{que} quataco hacia media noche.
Quia, aun.
Quetra itrāpi, con las manos a los lados a modo de asas.
Quirurāi, mearse una cosa colgada.
Quesusai, } del caminar que dito por
Queniquensai } los nervios tiesos.
Quiquitāi, cojear de paico.
Quii, } nada.
Quine, }
Quinanāi, la agua que rebala por la pared.
Quitratrai,
Quidodai, ruido del zapato, sillo, etc.
Quido, rebalar caminando.
Quidodāi, luirse una cosa con otra.
Quiacūchi, manifestamente
Quiāchiūnāi detēte, guarda.
Quicchu, } aguarda y verá.
Quianachū, }
Que, pisar.
Quia, secatizar.
Quiaqui, comprar alguna cosa.
Quittō,

Quida, dar de comer.

Quigo, endurecese el mair

Quitta, tender el agua o'd aire el sembrado.

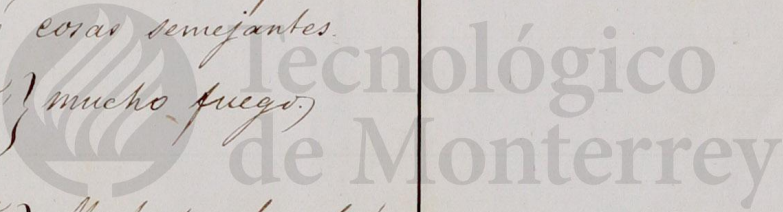


Tecnológico
de Monterrey

R.

Romoi, moreton.
Reviivai, el modo de remolinear el aire.
Romoi, el moso.
Rammāi, ruido de cosas de yerro.
Rapa, garza parda.
Repässödi, inquieto.
Ramässödi, con los dientes de fuera.
Ramosicōra, muchedumbre de ollas.
Recōudūva, monton de cosas.
Ramōudūva, muchedumbre de platos ó cosas semejantes.
Remōquitrūva, } mucho fuego.
Remōnouīra, }
Ramōquitrūva, } Muchedumbre de
Ramōhudūva, } huesos.
Ramōnouīra, } Veni de leña.
Romotravade, lugar eminente.
Rupūurūmadeca, cuesta derecha.
Romāisa,
Romāda,
Romamai, } melancólico, cabirbajo.
Romadi, }
Recassa, despegarse alguna cosa.
Rūsāi, cuando al andar se arrastra la capa ó cosa semejante.
Rēiūiūāi, remolinear el aire.
Resāi, volar algunos pájaros que parece no menlan las alas.
Rūruquāi, las nubes llevadas del aire.

Russai, resbalar caminando.
Rēiūiūāi, de las campanillas que hace el agua, y del remolino.
Rupēca, } los sobresaltos que
Riūpepāi, } causa el pavor.
Rōppāi, } el que entra con furia.
Roppāivocā, }
Rissina, entender algo.



18



Tecnológico
de Monterrey

Rh.

Rhomoi, tullido.



Tecnológico
de Monterrey

110

Almanac, 1880



Tecnológico
de Monterrey

Süvevigo, cedro.
Sumägua, guerrero.
Succära, escorpión.
Sai, lombrices.
Sidöimussaro, tierra blanca.
Saius, moscas.
Semü, colibri.
Sopi, murciélago.
Sic, lagartija.
Soi, anil.
Sutotepöri, fósil, ~~semen suave~~
 tenue.
Souidaöra, erizo cabello.
Samudaora, pequeño.
Surapequi, adaquei, muchos.
Seirut, cinta.
Sequit, otro.
Sequa, venir.
Sadii, compar o trocar.
Sequitsi, tener miedo.
Sec, enfriarse.
Sepipö, estar frío.
Sigua, espantarse.
Seiapegue, subir.
Sahma, mojar.
Sepa, enfriar.
Succara, calentar.
Seiquico, arañas.
Savai, dar algo en rostro.
Seitoragua saltando ahora

con un pie, ahora con
 otro.
Sobai, negro.
Suaa, el marido.
Sequat, flor.
Siquat, tripas.
Sori, determina ir o venir a al-
 guna parte.
Sode, quedar pequeña la marroca.
Sütotepöra
Seuadamära, } vermejo en co-
Settariadamara } lor o cabellos.
Sitaröueära, caluus.
Souidaora, de cabello muy erizo.
Samudaora, pequeño como enano.
Sopöqueöra, garganta con pelos,
 lo dicen de los pájaros.
Sopömaccöra, pilosus manibus.
Sopöquädära, pilosus pedibus.
Sopotepöra, pilosus totus.
Samuruentzi
Saimuruentzi } melancólico.
Sanöcuriqui, enano, cara pequeña.
Seigöciidi
Seitöciidi }
Sonivientzi, cabello erizo.
Saguai, amarillo.
Sidöi, verde oscuro.
Seuai, color pardusco.
Souai, negro.

Settatepora } colorado en vivientes

Settatsära } idem est. en pájaros.

Settareuüra } colorado en generos.

Settânedâra, } color de mezcla.

Settadzäara, }

Settânedâra, }

Seiputepora, } cosa listada de cual-

Seiputrara, } quier color.

Seipünedâra, }

Seipudauëna, }

Seipuciidi, } monte lleno de verdura.

Seuatropiträra, manchado de amarillo.

Settatropiträra, idem de colorado.

Sidomodôra, árbol copado y verde

Sidotripära, campo todo verde.

Sidoreuüra } sucio y feo.

Sidodupüra } muy medroso.

Se, uno.

Senibussani, siete.

Seniguabussani, siete.

Seuri, veinte.

Seuri senibegua, veintinueve

Seurimacuibegua, treinta

Seni, uno.

Seneurini, veinte

Senicutri, primus

Seniguabussanicutri, septimus.

Seurinicutri, vicesimus.

Seurisenibeguaicutri, vicesimus primus

Sezeni, de uno en uno.

Seniguabupssani, de siete en siete.

Sezeniurini, de veinte en veinte.

Seurisenibegua, de veintiuno

en veintiuno.

Senicumü, cojer una parte.

Surapequi. Plurimi l. Adagui.

Surapequica, Muchisimo en cosas.

Sarünouüra } Muchedumbre de chi-

Sarudepera } quitos.

Sigodepera } Muchedumbre de se-

Sigonouira } millas, mairas y otro

Satroguitzuva } cosas.

Siccora, monton de piedras.

Senipänäigue, } en otro lugar.

Sequicäna, }

Senipänägua }

Senatran, en donde quiera

Se tapucaua, Ubique terrarum.

Suräna mecca quä, muy lejos.

Sini, } en el oriente.

Sinütri, }

Sequunaigue, de otro lugar.

Senicägua, a otra parte.

Squa, hacia aqui.

Sequicägua, hacia otra parte.

Sinäkura, } lugar de muchas penas.

Sinacadiira, }

Sapära, lugar eminente y bonito.

Seitoqui lugar restatelo.
Socōtra, cac, cuando el sol esta casi al
 oriente.
Sinemāicachinen, estar casi al ponerse
 el sol.
Siua, siempre, á menudo.
Socotracaac, estar algo salido el sol.
Socotracaac, estar el sol cerca del occidente.
Somemaicachinen, cuando esta el sol
 para meterse
Sudūva, estar sentado con los pies col-
 gando. Muger á caballo.
Sererai, paso menudo y bueno.
Sapōra, }
Socōpa, } corcobadamente
Sococāi, }
Socōpa, } andar los niños en cuatro
Socōra, } pies.
Secorā, del modo de estar uno á caballo.
Sicocāi, andar de aqui por acullá.
Sacācai, el andar de un enfermo.
Sererai, velocidad de la persona que corre.
Sānotzōca, pato con nudo en medio.
Sānotzocatatari, de muchos nudos
Seigōmodōra, árbol derecho y copado.
Surana, muchisimos.
Surapēqui, muchisimo.
Surana, mucho afecto.
Somemāi, deslumbramiento de los ojos por la
 luz.
Someguāi, de no ver de los niños por el
 mucho llorar.
Sodetra, paulatim.

Sōquignōi, andar sin ser oido.
Seignaguāi, agua que restala por
 la pared.
Seidōi, llover rēcio.
Sipupāisuravai, }
Sarātra, } llover mar.
Seitocāi, restatar caminando.
Seiseipai, la disciplina.
Sōquāi, ruido del rio.
Seigoguāi, el sudor cuando corre.
Sāquiguāi, hablar roneo.
Sānumāi, }
Sārerai, } tartamudear.
Sococa, levantar algo pesado.
Sachueca, juntarse dos cosas sin dejar
 hueso.
Sāmomāi, }
Sāmosa, } con diligencia.
Saidāi, los sobresaltos que causa
 el pavor.
Simāra, hilerá derecha.
Susūma, apartadamente.
Senipa, en orden, en hilerá.
Seto, }
Sorsam, } Portassis.
Sēppōne, }
Sah, mojarse.
Saire, tirar flechas.
Sāmū, avergonzarse á uno.
Seco, abratar con un brazo.
Si, raspar con cuchillo, rasurarse.
Sigua, la barbiga.
Seiun, servirse de algo.
Sōgna, satisfacerse, hartarse.

Suraque, tenerse en mas q' otro.

Seniui, hermano de un vientre.

Soròquat, tia hermana mayor del padre.

Soròmarìquat, sobrinos de mujer hijos del hermano menor.

Signa, espantarse

Sogna, hartarse.

Sciapègue, erecer.

Succara, calentar

Su, secarse el agua.

Soquitra, agarrar con las unas como las aves de rapina.

Sec, enfriarse

Signa, espantarse.

Sogna, hartarse.

Seitònoqua, saltando ahora con un pie ahora con otro.

Seivena, rargar alguna cosa

Sciapègue, subir active alguna cosa.

Seguitzi, tener miedo.

Savitzi, desear lo hermano.

Signa } raspar con cuchillo o navaja.

Sei, }

Tecnológico
de Monterrey

J

Jui, guardar las semillas.

Jepico, hacer almarigos.

Jopocoquat

Jacu, palma.

Joissero, tule.

Jetesso,

Jeoua, lobo.

Jemo, vana.

Jomèrica, alacrán.

Jesago, tierra amarilla.

Jenido, tierra azul.

Jet, piedra.

Jét, sol, día.

Jasa, camarón.

Jeppu, pulga.

Janu, conejo.

Jessa, Jesachi, el niño.

Jematzi, el moro.

Jequitra, velos.

Junàhémora, grueso, completo.

Jupùuedàra, espeso.

Jedochipora, despuntado.

Jasachipàra

Jarùuedàra, delgado.

Junàdaòra, pequeño.

Jama, amonestar.

Jema, pedir.

Jatra, resplandecer.

Jao, caerse muchos.

Jesson, punrar.

Jenua, echar tierra, enterrar.

Jema, pedir.

Jemitzi, tener por hermano.

Jauora, bajarse de lo alto.

Japac, rajarse tabla.

Jepue, cortarse.

Japugua, podar.

Jauorague, bajar.

Jepuna, contar.

Jeru, bruñir.

Jeupe, abrir la boca.

Ju, congelarse.

Juru, quedarse empedernido

la fruta.

Jessava, colocar la fruta.

Jovosa, bajarse.

Jatta, toser.

Joa, dejar.

Jonòsocoque, estar tendido con las rodillas levantadas.

Jessoia, desamparar.

Joa, decir que quiero.

Jaué, mandar.

Jequicatri, cielo.

Jemata, pan.

Jaccori, redondo.

Jomooi, grueso.

Jeué o Jevet, tierra.

Jequicat, cielo.

Jacat, cuerpo.

Tepit, señor, o' cosa sagrada.

Tui, hacer.

Toa, hacer algo

Toa, hacer formar.

Tu, congelarse.

Tü, ir para hacer.

Tomô, invierno.

Tät, el sol, los antiguos le dicen Taumära.

Temata, pan.

Tepitöa, reino.

Tinähämöra, grueso, corpulento.

Tupüedära, espesa cosa en generos.

Tedochupara, cosa despuntada.

Tasachiipära, cosa agurada.

Tasüedära,

Tunädaöra pequeño como enano.

Tunapocada, tierra muy seca.

Taranedara, cosa luida en generos.

Tacotapäda, sordo, muy sordo.

Tudüpotrissi, Gibbosus

Tacoponatsi,

Tenönicüssi si demudo

Toränicüssi devit, flaco.

Täcüidi

Taräcüidi, delgado en generos.

Tamöri, cosa espesa.

Tossäi, blanco.

Teräi, color encendido.

Tadoi, azul morado.

Temossäi, ceniciento.

Touedära, } blanco en generos.

Todanena, }

Tötepära,

Totrara,

Töreuära }

} blanco en vivientes.

Töremura, blanco en pájaros y cosas redondas.

Turäcüidi, colorado que toca a negro.

Töuersoda, de barbas blancas.

Tocouäna, de rostro blanquisco.

Toqueöra, pájaro de pecho blanco.

Tognadära, de pies blancos.

Togorasa, blanca como una cinta larga.

Torecöra, blanca en cosa redonda y pequeña.

Totacöra, blanco en esfera.

Torapära, blanco en cosa ancha.

Tosupära, idem en cosa larga y angosta.

Tödüüra, cosa blanca que cuelga.

Tapücüina, en donde quiera

Tätzai, a cada paso.

Tere, abajo.

Teno, } en el Sur.

Tena, }

Tapuecaigua, de donde quiera

Tereique, } de abajo.

Tetucäntaigue, }

Terëgua, hacia abajo.

Tenätzi, en lo llano y de umbararado,

Teräguai, de muchas piedras.

Tauiradeca, ladera o' cuesta.

Tocötradeca, lugar eminente y torcido.

Tüe, ayer.

Tauäne, llegar tarde.

Tauac, la tarde.
Tatabaquitsi, puesto el sol.
Taque, entre dia
Tauātu, hora de cenar.
Tūiiversari, hayes por la mañana.
Tēcāi, de improviso.
Tātrai, siempre, a menudo.
Teguessariah, entre dos luces.
Tāserāvide, salir el sol.
Tāiquasumacac, cuando el sol se vá
acercando hacia el sur.
Tauāic la tarde.
Tāiiaue, ya se puso el sol.
Tauātu, como a las ocho de la noche.
Tāiquadegua, boca arriba.
Tāidegua ponerse al reves la ropa.
Tuccera, } estar de lado las personas ó
Tāuiva } las cosas.
Tedomirāi, estar de rodillas.
Todōmirāipa, de rodillas
Tedomirāite, Hincate
Tedomirai uu, Hincaos.
Tācori, } estar hecho bola.
Tācoriguari }
Tarāmutēca, sentado sobre un pie.
Tonosocoguāri, estar acostado tevan
todas las rodillas.
Tāiuiāi, de una bestia que se arma.
Tāuis, } el meno del cojear de
Tāuissāi, } un lado a otro.
Tācātracassāi el meno del cojo.
Tudūtudussāi pōstossāi, el andar
de puntillas.

Tōieccāi, tapado, ciego.
Tōcōcāi, } corcobadamente.
Tōtōcāda, }
Tutuccōra pāhoi, cuando las olas
de el mar se inquietan, ó
cuando el agua las hace por
el aire.
Tāccora, al rededor.
Tātāciisi, andar de aqui por acullá.
Tācācāi, el andar de un enfermo.
Tāxussāi, buen paso de una bestia.
Tāsāi, volar los pájaros que parecen
no menear las alas.
Tātassāi, velocidad de correr la bestia.
Tānumāi, } tiritar.
Tāniquiquia, }
Tōuouāi, el andar de un enfermo, con
tiento.
Tūmūquitrūra, } cosa cuajada.
Tūmūdipēra, }
Tēnonāi, derudamente.
Tēnōuicēisi, desnudo.
Tōuāna, } furia ó prisa con que
Tōuōca, } una sale.
Tāusai, } superficialmente.
Tāsūtra, }
Tāda, estar contento, sentir alegría.
Tāta, golpear algo.
Tāttā, tener tor.
Tēpattar lo que se busca.
Tēc, tender mantelas, alfombra, etc.
Tēcūi, tener algo por sustento.
Tēcūmūniquacra impotimo en que
ver llevar.

Temai, hacer pan o tortillas.
Teo, engañarse.
Téogue, el acariciar de los niños.
Tépida, gobernar.
Téru, trillar las semillas.
Teru, regloldar.
Téppu, cortar hilo o cosa semejante.
Té, tener calentura.
Toa digo que quiero.
Toa mandar hacer.
Toa, dejar.
Toro, ronear.
Tish, moler.
Tu, tener sobresalto.
Tu, coajarse la leche.
Tue, apagarse la lumbre.
Tü un, hincharon, fruta enpe-
dermada.
Taraaccoma, las nuves que salen por
el oriente en las aguas.
Töri, hermanos de un parto.
Tamomätqua, primos carnales.
Téüivignat, tío hermano menor del
padre.
Tüignat, tío, hermano menor de la
madre.
Tépoquat, tía, hermana mayor de
la madre.
Téütrimarignat, sobrinos de varon,
hijos del hermano mayor.
Taimarignat, sobrinos, hijos de la
hermana mayor.
Tépömarignat, sobrinos de muger,
hijos de la hermana menor.

= Tao, caerse muchos.
Tei, quejarse el enfermo.
Tessoa, punrar.
Temua, enterrar.
Tütrica, espabilar, atirar la lumbre.
Tögöräque, bajar alguna cosa.
Temü, dar cosas.
Témpu abrir la boca.
Toro, ronear.
Tatta, tocer.
Té, hervir.
Tiguitri, tener vergüenza.
Tü, mamar.
Tépuc, cortar hilo etc.
Tápüc, rajarse.
Tövöröcqua, estar tendido con las ra-
dillas levantadas.
Tépiua, } hacer en pedaron un
Tépitra, } palo o cosa semejante.
Tápua, } abrir por en medio algu-
Tápütra, } na cosa.
Tövöräque, bajar active de lo al-
to alguna cosa.
Tessoa, punrar.
Toa, dejar.
Tiguitri, tener vergüenza.
Ténitri, tener alguna cosa por bonita.

Th.

Thui, decir.

Thai, lumbre.

Tha, quemarse.

Thu, en

Theo, saber hacer

Tha, quemarse.

Thui, decir

Thui, decir

Tha, arder.

Theo, saber hacer algo.

Thu, hechar brasas.

Thui, estar granadas las semillas y
maduras.

Theo, saber hacer alguna cosa.

tecnológico
de Monterrey

17



Tecnológico
de Monterrey

Iz.

Izopo, encogerse los nervios
Izo, abofetear.
Iza, agarrar.
Izëpa, cenrontle.
Izäcca, tordo.
Izamuöa, de cabello largo.
Izat, flecha.
Izo, granar el mair.
Izatonögua, caminar saltando
con un pie teniendo el otro
levantado.
Izaguissa, corto como sotanas, man
tilla.
Izamuöora, de cabello largo.
Izamuessoda, facie his pidus.
Izorönicusi, graeundus
Izamuñqui, cosa aspera al tacto.
Izapëträra,) manchado de colores.
Izopëcudi,)
Izarena, dentro.
Izäruagua, adentro.
Izävëuagua, hacia adentro.
Izemaquedöcco, hacia media noche.
Izaträrëna, alguna vez.
Izemañedoco, cuando son mas de las ocho
de la noche.
Izaccära, estar de lado las personas o cosas.
Izoguissa, } estar de coelissas
Izoguida,)
Izoni itzapi, tenerse la cabeza.

Izautramussai, andar como
arrastrando un pie.
Izöpopäi, el mamar de los niños.
Izopëpai utu, adormecimiento y encesor
que deja el piquete de alacrán.
Izütutäi, gota a gota.
Izidädäi, despararramar agua o semillas.
Izöpüpäi, la llama, al arder la lena
mal.
Izöpüpäithä la llama, cuando la
lena arde bien.
Izauädäiriväi, el brillo de las estrellas.
Izaträtra, hablar tartamudeando.
Iza, agarrar.
Iza, bocear, dar gritos.
Izätra, haber goteras
Izo, comenrar a granar el elote. —
Izi, mamar.
Izatonögua caminar saltando con
un pie teniendo el otro levantado.
Izi, mamar el niño.

12

[Faint, mirrored handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, mirrored handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]



Tecnológico
de Monterrey

U.

- Ui, llevar o traer.
Uida, traer algo para otro.
Uihpi, todavía falta.
Uruimago, horigo.
Uida, herbas de comer.
Mupá, zorrillo.
Uguico, iguana.
Uri, varon.
Uria^{no}, varones.
Ussi, urixiussi, niños.
Uouipodura, dulce, sabroso.
Uaiqui, cuantos.
Uirio Uiroi, abstenerse.
Uima, guisar.
Uripu, tener aliento el enfermo.
Utoua, acarrear.
Uoiva, sentarse muchos.
Uipaco, lavar ropa.
Uii, beber con liquida; pero no
agua.
usat, pluma.
Uri, hombre.
Uttere, frio.
Uoué, calva.
Uemotoa, comenrar a tener ca
ña el mair.
Uia es verdad que
Uiva, bañarse.

Tecnológico
de Monterrey

111

111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200



Tecnológico
de Monterrey

V

Vi, quedarse.
Vida, dejar algo para otro.
Vih, tabaco.
~~Vih~~, yerbas que no se comen.
Vattovo, ardilla.
Vio, yero.
Vahudero, ciprés.
Vaso, álamo blanco.
Vahë, yerbas que no se comen.
Vattos Vátossa, ansar blanco.
Vavitzi, pato.
Vapa, garza parda.
Vaidara, golondrina.
Vüt, esclavo.
Ve, acostarse muchos.
Vo, acostarse uno: vepe.
Vitza, ver.
Vah, relámpago.
Vava, pasar el río.
Vánico, lavar las manos.
Vagoc, labar, bautizar.
Vitro, ver.
Vai, beber agua.
Vussa, despertar á otro.
Vac, entrar uno.
Via, dejar algo.
Vitza, ver, oír misa.
veh, sacate.
vat, agua.
vatot, lodo.

Veda, ir para no volver.
Vitza, mirar.
Vuen, animal.
Ventatri, idatritotri, venta-
tade, hoy.
Vadoy, vadora, estío.
Vain, avisar lo que se ha de ha-
 cer, predicar.
Vero, comenzar el mair á abrir
 las hojas.
Vachi, el mair ya grande.
Vúpádura, cosa lisa, dulce, suave
 y sabrosa.
Varade, lugar de sed.
Vichitzari, melindroso ó lloron.
Voridequesii, de animal.
Vechitacätri, de un patagon.
Varamodotri, lloroso.
Namacudi, verde claro.
Nabisai, azul claro.
Vitseräi, cosa que parece bien y hace
 vizos.
Vauimodora, árbol verde copado.
Vauitzipäva, campo todo verde.
Vauiveuwa, monte lleno de verdura.
Vaide, tres.
Vaideurini, sesenta.
Vaicutri, cuartus. tertius.
Vapai, de tres en tres.
Vupustani de seis en seis.

Vaicumû, cada uno de los tres lleve uno.

Vassânouira } Muchedumbre de
Vassâdepeira } gente

Vh, cae

Vsnacac, }
Vsarâ, } esta aqui (mostrando)
Vinoarâ }

Vucè

Vuêtacac } hay está.

Vuêtavâ

Vuêt, sin verbo)

Vodâua, en donde quiera.

Varîua, fuera.

Vêus,

Vêppa, } arriba.

Vêppa nau, } mas arriba.

Vêpa' méri,

Vinau, mas acá.

Vinameri, de esta otra banda.

Vitachuguan,

Vitachutai. } ante, antes.

Vitâchu,

Vrû,

Vritû, } en el occidente.

Vate,

Vatra, } en el Norte.

Vuêtaique, } de donde tu estás.

Vuêtigua,

Venonaique, de arriba.

Varîuakiaique, de fuera.

Vuêgna, adonde tu estás.

Vriini,

Vriuaqua, } á fuera.

Vuêpare,

Vuêaccori, } hasta hoy, (mostrando)

Vh accõri, hasta aqui (mostrando)

Vuêtigua, por donde tu estás.

Venonaique, por arriba.

Vuccanigua, por detras.

Vuegia,

Vhgia, } hacia donde tu estas

Venogua, hacia arriba.

Varinini,

Varininigua, } hacia afuera.

Venadeca, lugar eminente.

Vêtâtri,

Vêrâtri, } en donde hay cañadas.

Vêpetatri,

Vêperatri, } en donde hay muchas quebradas.

Vacacoritri, los paredones que dejó el agua cuando se lleva las tioras.

Veuêtâda, cuesta ó ladera

Vêtû, valle ó rio abajo.

Vêtiquanede.

Vouini, rio arriba.

Veutaki,

Veutatade. } Hoy

Vessâri, mañana.

Vrutâco, á medio dia.

Veccovessâri, esta mañana

Veu,

Veuua, } ahorita.

Vêcco, poco há.

Vn,
Viccaricariae } en breve.
Viccaricaceo, }
Vüma, }
Vüvi, en lo de adelante.
Vadoi, estio o verano.
Vadora, tiempo de aguas.
Vacäkravade, Despuntar la aurora.
Videssara,
Vedessahauide, }
Vitatra, } estar claro el dia.
Visecarai, }
Vrutäco, el medio dia
Vitauirassai, el meneo del bolante
del reloj.
Vunaunmassai, cuando la cabera.
Vodössa, cuando las olas del mar se
inquietan, o cuando hace olas
por el aire el agua.
Vonataica, andar de aqui por acullá.
Vshära Apëtravägni, de dos espigones.
Viheca, algo mas.
Vitta, basta.
Vixapenas, nada.
Värüräi, hiritando.
Väroräi, llover recio.
Viracäi, caer nieve.
Vägogeräi, las lágrimas.
Väronignai, refunfunar.
Vissoräi, enfadadamente.
Vetteca, furado y recio.
Vetri, apartadamente.
Vuca, secundariamente o al principio.

Vü, } despues.
Vüma, }
Viccataue, finalmente.
Venäueäht, }
Viaueah, } que tiempo corre, que ho-
ra sera, ?
Vuëtarä, }
Vuë, } ecce illic.
Vuët }
Väh, resplandecer.
Vä, comer de huesped en otra parte
Vähgna, alumbrar.
Väguäi, el tallo de las Yervas.
Väque, beber muchos de una tara,
o comer en un plato.
Vai, ir por agua.
Vaicüi, pasar de la otra parte del rio.
Vämico, labarse las manos.
Vänüa, regar el sembrado.
Varäguä, el caldo.
Värei, tallar el mercañ.
Värei, imitar o parecerse en costumbres.
Varogna, resongar.
Vë, dejar algo de lo que uno come.
Vero, el mair comensando a abrir las
hojas.
Veru, subir alguna loma.
Vi forcer lo que se hita.
Vi, quedarse alguna cosa
Via, dejar algo de alguna cosa.
Via, accechar la cara agachandose.
Vv, acostarse.
Vv, correr de dos en dos.
Voda, saltar, arrebatav.

Voda, estar llena alguna cosa.

Vrina, prepararse a comer.

Vrussaera, enojarse.

Vura, bajar una loma.

Vurui, reborar lo que está lleno.

Vh, el olor de las flores.

Vriehie, tener atento.

Vatziquat, el hermano mayor.

Voniquat, el hermano menor.

Viniquat, la hermana menor.

Vapatziquat, hermanos mayores.

Voponiquat hermanos mayores.

Vipiniquat, hermanas menores.

Vriingua, hermanas respecto de los
hermanos.

Veremäqua, primos carnales.

Verasigua, parientes algo lejos.

Voponiqua, el visabuelo

Vipiniquat, la visabuela.

Vapatziquat, el visnieto.

Vanoquat, tia, hermana menor
del padre.

Vaomariquat, sobrinos de ninger
hijos de la hermana mayor.

Vi, llevar o traer.

Vassa, }
Vapassa, } apedrear.

Vitzisu, mirar de hito en hito.

Vagoc, labar o bautizar.

Virana, volver volteando alguna cosa.

Vanna, regar.

Via, dejar algo.

Vsi, acercarse.

Vaih, llamar gritando.

Vamüsi, codiciar.

Vanuisiquia si, nacer las plantas.

Vida, traer para otro

X.

Xixia, mear.

Xuxuⁿ, mair.

Xuina, liendres.

Xupi, lechura.

Xunut, mair

Xutu, o' sutu, una.

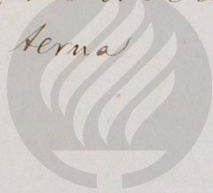
Xützipära, tierra muy seca.

Xurügömissi, árbol pelado, sin pelo.

Xüüedi, flaco.

Xüquat, abuela materna

Ximäriquat, nietos de la abuela ma



Tecnológico
de Monterrey

B



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Patrimonio Cultural



30002007674161

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey





LENGUAS INDIGENAS M. S.

K
—
3